Donation Record of Salingsingan II (802 Śaka) and Kikil Batu Addendum (827 Śaka)

Arlo Griffiths and Wayan Jarrah Sastrawan

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Wayan Jarrah Sastrawan

Contributor: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKSalingsinganII

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKSalingsinganII.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈Page 1r〉 〈1r1〉 (‖) svasti śaka-varṣātīta ḍuĀmvilan· Atus· Aliḥ baiśakha-māsa, tithi catur¿daś¡i!〈ī〉?〈thī〉 kṛṣṇa-pakṣa, tu, U, so, vāra, tatkāla saṁ paṅaruhan· pu ca〈1r2〉kra mamuAt· gavai varaṁ baṁ mas· tuṅgal· brat sāṅgappan· kati, rambutnya Udi, payuṁ pirak· mavaṅku maḍaṇḍa mapuñcak· mas· tuṅgal· brat sā〈1r3〉ṅgappan· kati masnya Udi tigaṁ kati puṇya śrī mahārāja rakai kaⱽyu vaṅi I bhaṭāra I saliṁsiṅan· rikana kāla saṁ paṅaruhan· dinamakka〈1r4〉n· tan katamāna dainiṁ paraṇakkan· muAṁ sikappan· halu varak· kriṁ paⱽtiṅhalan· paḍaⱽmm apuy· valyan· muAṁ rumvān· sahana〈1r5〉niṁ puⱽnpunan·nira paṇḍai tambaga gaṅśa I paṅguⱽmulan· I handanuAn· I kamalagyan· I guluṁ I talaga sapradeśaniṁ maṅhu〈1r6〉juṁ-karaṁ taku jati luĪtan· kuniṅan· suṇḍa hujuṁ gaṅgā saⱽkveḥniṁ tumūt· Inatag· mabuAt-hajya I vataṅan· Irikāⱽnn i〈1r7〉nuvaḥhakan· kinon· muliha Ikanaṁ Inambil· maⱽṅintaya ṅaranya si təkəs· rai kris· muAṁ rai bañcar· Anuṁ Inala〈1r8〉p· haji Umintaya Anak· rakai guṇuṅan· pu bhaitā, ṅaranniⱽkanaṁ paraṇakkan· saṁ ra kinam· patiḥ I puṅsuⱽr·

manuruLnnakan·〈1r9〉 Ujar haji saṁ maṅuñjikan· (p)u lugi samgat· paḍaḍaḥ mamvaṁ Ākāśa samgat· manimpiLki pu Acuṁ mataṇḍa I maniLmpiki rikanaṁ kāla〈1r10〉 pu sugət· parujaLr· pūliḥ tuhāLn· I paṅaruLhan· p¿i?〈u〉 vujuLk· manurat· citralekha Iṁṅ uLmaḥ mas· punta Uṅgaḥ vaṅi mataṅya〈1r11〉 daiyaniṅ anak bānuA sahananiṅ ataggan· saṁ paṅaruLhan· kabaiḥ prayatnā riṅ ujar haji tan viLhaṅa saLprakāraLniṁ paṅatag·〈Page 1v〉 〈1v1〉 sa(ṁ) paṅaru(ha)n· rāmanta I paṅaruhan· m(i)lu mana(ḍaḥ Ujar ha)ji pu maj(ə)t· tuha kala(ṁ) pu lucira, gusti pu Astu(ti) muAṁ pu sudhara〈1v2〉 parujar· (pu) dhiti, vinkas· pu mukha, variga (pu) dayana〈,〉 tuha vəR̥ḥ pu bamī m(u)A(ṁ) pu Ayana, rāma maratā kaki svaṣṭi, pu udā,〈1v3〉 tuha gusali pu mātra, tuha kala(ṁ) I kamalagyan· pu śānta gusti pu Uṇ(ḍ)al· parujar· pu pañjaṁ, vinkas· pu paraLsi, sa(ṁ) ra gugur·〈1v4〉 tuha gusali ramani sarad·, tuha kaLlaṁ pu (ta)laga, pu saṅka ramani catha, gusti pu piṅul· ramani Astira, parujar· pu livū ramani ra〈1v5〉kṣaṇa, tuha gusali pu saṅka (rama)ni mūla, vinkas· pu hl(i) ramani tuṅgū, rāma maratā pu basa ramani sañjaya nā Anuṁ hana de saṁ pa〈1v6〉ṅaruhan· prayatnā ri(ṁ) Ujar haji ṅuni-vaiḥ rakry(ā)n· mava(nuA) tan tamā ri Ataggan· saṁ paṅaruhan·, sa(ṁ) paṅaruhan· Ataḥ pra〈1v7〉māṇā Iriya, __svasti śaka-varṣātīta 827 mārgga¿ṣ?〈ś〉ira-māsa ¿v?〈c〉atur-daś¡i!〈ī〉 kṛṣṇa-pakṣa, mavulu, pahiṁ, vṛ(ha)spati vāra ta〈1v8〉(t)kāla saṁ tuha gusali bapani Ikā mavaiḥ manaḍaha I rāmanta I kikil vatu makabeḥhan·, majaryyakan· sira haḍaṁṅan· savi〈1v9〉(l) pa(t)iḥ I kikil vatu Irikanaṁ kāla, pu kataṁ, kalaṁ pu dava, gusti pu baṅklə, vinkas· pu taliki, rāma kaki gatī, kaki gunuṁ, pu jinhi pu〈1v10〉 pula, pu kamalī, pu parahita, kali I kakaran· pu tguḥ, vinkas· p(u) Ekā, hulu turu¡ś!〈s〉·, I suru tbal ¿v?〈p〉u maṅol,〈Page 2v〉 〈2v1〉 saṁ paṅaruhan· rāmanta I paṅaruhan· milu manaḍaḥ Ujar haji, pu majət· tuha kalaṁ pu lucira, guṣti pu Astati,〈2v2〉 muAṁ pu sudhara, parujar· pu dhiLti, vinkas· pu mula, variga pu dayana, tuha vəR̥ḥ pu bamī〈,〉 muAṁ pu Ayana, rāma ma〈2v3〉ratā kakī svaṣṭi, pu Udā, tuha gusali pu mātra, tuha kalaṁ I kamalagyan· pu śānta, gusti pu Uṇḍal·, parujar· pu pu〈2v4〉ñjaṁ, vinkas· pu parasi, saṁ ra gugur·, tuha gusali rāma〈〈ni〉〉 sarad· tuha kalaṁ pu talaga, pu saṅka ramani catha〈,〉 guṣti pu piṅul· ramani〈2v5〉 Astira, parujar· pu livū ramani raksaṇa, tuha gusali pu saṅka ramani mūla〈,〉 vinkas pu hli ramani tuṅgū, rāma maratā pu basa ramani sa〈2v6〉ñjaya, nā Anuṅ hana de saṁ paṅaruhan· prayatnā riṁ Ujar haji ṅuni-vaiḥ rakryān· mavanuA tan· tamā ri Ataggan· saṁ paṅaruhan·〈2v7〉 saṁ paṅaruhan· Ataḥ pramāṇā Iriya, svaṣti śaka-varsatīta 827 mārggaLśira-māsa, tithi caturdaś¡i!〈ī〉 kṛṣṇa, ma, pa, vṛ, vā〈2v8〉ra tatkāla saṁ tuha gusali rama¿ṇ?〈n〉i Ikā mavaiḥ man-aḍaha I rāmanta I kikil batu makabaihan· majaryyakan· sira haḍa〈2v9〉nan·, patiḥ rikāṅ kāla pu kataṁ ramani dava, kalaṁ pu gubāṁ, guṣti pu baṁklə, vinkas· pu pradū, rāma kaki Atə, kaki〈2v10〉 gunuṁ, pu jint(ī), pu kamala, pu kamali, pu parahita, kala(ṁ) I kakaran· pu tguḥ〈,〉 vinkas· pu Ikā, hulu turus· I suru tba〈2v11〉l· pu maṅol·

Apparatus

〈1r1〉 caturdaś¡i!〈ī〉 B ◇ *caturdaç¡i!〈ī〉* C • Probably a misprint in C, which represents ś as ç. • as the solar elements coincide on the 4th not the 14th day of the waning fortnight. See Damais 1955: 173–174. 〈1r2〉 sāṅgappan· B ◇ *saṅgappan·* C. 〈1r2-3〉 sāṅgappan· B ◇ *saṅgappan·* C. 〈1r3〉 rikana(ṁ) kāla ◇ *rikana kāla* C B. 〈1r10〉 ¿pi? vujuⱡk· • 〈1r11〉 bānuA ◇ *banuA* C B. 〈1r11〉 sahananiṅ B ◇ *sahānaniṅ* C. 〈1v2〉 parujar· ◇ *pariujar·* B • Almost certainly a misprint in B. 〈1v4〉 livū B ◇ *libū* C. 〈1v5〉 m¡u!〈ū〉la C ◇ *mūla* B. 〈1v6〉 prayatnā B ◇ *prayatna* C. 〈1v7〉 mārggaṣira B ◇ *mārggaśira* C. 〈1v7〉 caturdaś¡i!〈ī〉 C ◇ *vaturdaś¡i!〈ī〉* B. 〈1v7〉 pahiṁ ◇ *pahīṁ* B. 〈1v7-8〉 tatkāla ◇ *katkāla* B. 〈1v9〉 kalaṁ ◇ *kaluṁ* B. 〈1v10〉 vu maṅol· ◇ *pu maṅol·* B. 〈2v1〉 Astati ◇ *Astuti* C B. 〈2v2〉 mula C B • Cf. pu mukha (1v2). 〈2v3〉 Udā B ◇ *do* C. 〈2v4〉 guṣti C ◇ *gusti* B. 〈2v6〉 Ataggan· B ◇ *Ataṅgan·* C • though C also gives Ataggan· as an alternative. 〈2v7〉 caturdaś¡i!〈ī〉 B ◇ *caturdaç¡i!〈ī〉* C • Probably a misprint in C which represents ś as ç. 〈2v9〉 Atə ◇ *Atī* C; *Ati* B • Cf. rāma kaki gatī (1v9). The diagonal stroke through the ulu indicates that the scribe intended to form a pepet rather than a long ulu. 〈2v10〉 gunuṁ B ◇ *[1+]naṁ* C. 〈2v10〉 jint(ī) B ◇ *jinti* C. 〈2v10〉 kala(ṁ) C ◇ *kalu* B.

Commentary

Two plates (Museum Nasional Indonesia, E.8a and 8b.) containing partial copies of a single text. The first plate is inscribed on both sides, while the second plate is inscribed on one side only. Plate 2 replicates almost verbatim the content of the verso side of plate 1.

Bibliography

This is a Balitung-era reissue and addendum (dated 827 *Śaka* = 28 November 905) to an original charter issued during the reign of *rakai* Kayu wangi *dyah* Lokapāla (dated 802 *Śaka* = 2 May 880). It is conventionally designated as three separate dated texts: the Salingsingan inscription of 802 *Śaka* and the Kikil Batu I and II inscriptions of 827 *Śaka*. The link between the two dated portions is not yet clear, but the fact that they are inscribed in the same hand on two plates of identical dimensions suggests to us that they were produced together, and hence should bear a joint designation. We therefore designate the two plates as plates 1 and 2 of the Salingsingan II-Kikil Batu inscription. For an explanation of why the Salingsingan portion has been recently been renumbered as Salingsingan II, see Titi Surti Nastiti *et al.* 2024, p. 79

Read by Wayan Jarrah Sastrawan and Arlo Griffiths in December 2021 from images of the Kern Institute rubbings and the reproductions in Kawi Oorkonden (pl. X).

Primary

[C] Cohen Stuart, Abraham Benjamin. 1875. *Kawi oorkonden in facsimile, met inleiding en transcriptie*. Leiden: Brill. [URL]. Pages 20–22, item no. X. including plates.

[B] Boechari. 1985–1986. *Prasasti koleksi Museum Nasional, Jilid I*. Jakarta: Proyek Pengembangan Museum Nasional, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. [URL]. Pages 34–37, items E. 8a–b.

Secondary

NBG 1864. *Notulen van de Algemeene en Bestuurs-vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen: Deel II — 1864*. Batavia: Lange & Co., 1865. Pages 32, 58.

Verbeek, Rogier Diederik Marius. 1891. *Oudheden van Java: Lijst der voornaamste overblijfselen uit den Hindoetijd op Java, met eene oudheidkundige kaart*. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen 46. Batavia; 's-Hage: Landsdrukkerij; Nijhoff. [URL]. Page 8.

Krom, Nicolaas Johannes. 1911. "Gedateerde inscripties van Java." TBG 53, pp. 229–268. Page 243.

NBG 1911. *Notulen van de Algemeene en Bestuurs-vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen: Deel XLIX — 1911*. Batavia; 's-Gravenhage: Kolff & Co.; Nijhoff, 1911. Page xxii.

Damais, Louis-Charles. 1952. "Études d'épigraphie indonésienne, III : Liste des principales inscriptions datées de l'Indonesie." BEFEO 46 (1), pp. 1–105. DOI: 10.3406/befeo.1952.5158. [URL]. Pages 38–39, 46–47, items 48, 78-79.

Damais, Louis-Charles. 1955. "Études d'épigraphie indonésienne, IV : Discussion de la date des inscriptions." BEFEO 47, pp. 7–290. DOI: 10.3406/befeo.1955.5406. [URL]. Pages 45–46, 173–174, items A. 48, A. 78-79.

Damais, Louis-Charles. 1970. *Répertoire onomastique de l'épigraphie javanaise (jusqu'à Pu Siṇḍok Śrī Īśānawikrama Dharmmotuṅgadewa): Étude d'épigraphie indonésienne*. Publications de l'École française d'Extrême-Orient 66. Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 49, 51, items 92-93, 130-131.

Nakada, Kōzō. 1982. *An inventory of the dated inscriptions in Java*. Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko 40. Tokyo: Toyo Bunko. Pages 84–85, 92–93, items 54, 91.

Titi Surti Nastiti, Churmatin Nasoichah, Andri Restiyadi, Hedwi Prihatmoko, Arlo Griffiths, Wayan Jarrah Sastrawan, Adeline Levivier & Tyassanti Kusumo Dewanti. 2024. *Survei prasasti zaman Hindu-Buddha di Daerah Istimewa Yogyakarta dan Provinsi Jawa Tengah, tahun 2023*. Jakarta: KPG (Kepustakaan Populer Gramedia); Badan Riset dan Inovasi Nasional (BRIN), Organisasi Riset Arkeologi, Bahasa dan Sastra; École française d'Extrême-Orient. [URL]. Page 79, note 45.